



МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОВПАДЕНИЯ

Автор: Мавлонова Наргиза Алишеровна¹

Аффилиация: Доцент (PhD) Самаркандского государственного института иностранных языков¹

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15180228>

АННОТАЦИЯ

В данной статье представлены межъязыковые фразеологические совпадения под которыми понимаются межъязыковые фразеологические соответствия, корреляты которых возникли в сопоставляемых языках независимо друг от друга, в силу экстралингвистических факторов – общности культуры, логического и образно-ассоциативного мышления разных народов. И взгляды лингвистов, которые, рассматривают проблемы интернационализации фразеологии, а также независимое развитие межъязыкового параллелизма».

Ключевые слова: параллелизма, фразеологические поля, доминантой, заимствованиями, интернационального, терминологической системы, психофизиологических, экстралингвистическую.

Жизнь людей на одной планете Земля в условиях одинакового климата, животного и растительного мира, способствует появлению у разных народов общих форм мышления, наличия многих общих характеристик социальной жизни, а также материальной и духовной культуры. Все эти факторы, естественно, порождают сходство в лингвистическом плане, то есть соответственно в частях речи, грамматических категориях, членах предложения и т.п. К ним правомерно причислить и фразеологизмы.

В трудах учёных-лингвистов уже многократно подчёркивалось, что фразеологизмы, отражающие повседневную жизнь, быт, чувства людей, восприятие ими окружающей действительности, имеют много общего в различных языках.

Фразеологи из Узбекистана Л.И. Ройзензон и Ю.Ю. Авалиани утверждают, что «при совершенно независимом характере возникновения в разных языках адекватных фразеологизмов с очень близким лексическим составом и общей фразеологической идеей должны существовать общие тенденции, закономерности, факторы, которые приводят к возникновению такого рода близких оборотов» [2].

Авторы определяют также «фразеологические поля» общности: сферы чувств и психофизиологических состояний индивидуумов, сферы явлений и процессов объективной действительности, требующие морально-оценочных характеристик.

Идеи, выдвинутые Л.И. Ройзензоном и Ю.Ю. Авалиани, получили развитие в работах таких лингвистов, как А.М. Эмирова, Э.М. Солодухо, А.Д. Райхштейн, Ю.П. Солодуб и др.

Особый интерес в этом плане представляет исследование "Проблемы интернационализации фразеологии" Э.М. Солодухо, который, рассматривая проблемы интернационализации фразеологии, большое внимание уделяет «независимому развитию межъязыкового параллелизма». Он признает, что, «наряду с независимым развитием фразеологического параллелизма», основным путем формирования интернационального фразеологического фонда является заимствование».[3]

В этой связи он высказывает замечание в адрес Н.Т. Хоудиной, поскольку она «в отдельных случаях затушёвывает значение заимствований в рассматриваемых процессах» [3]. Действительно, Н.Т. Ходина, анализируя «факт совпадения» "фразеосочетаний «get out of bed with the leg» — «встать с левой ноги» в английском и русском языках, объясняет его древним поверьем, общим для людей, говорящих на этих языках, согласно которому «встать с постели левой ногой – значит провести дурной день», и не указывает при этом на возможность фразеологического заимствования. Согласно лексикографическим источникам, русская ФЕ "встать с левой ноги" является калькой французской ФЕ. В то же время сам Э.М. Солодухо, неоднократно подчёркивая "экстралингвистическую основу независимого фразеологического параллелизма"[3], в качестве примеров такого параллелизма приводит несколько типов межъязыковых фразеологических соответствий, возникших в результате последовательного через языки посредники заимствования одним языком из другого или параллельного заимствования несколькими языками из общего для них источника.

Например, во фразеологическом ряду с русской доминантой «не все то золото, что блестит» имеется также английская ФЕ all that glitters is not gold, которая значится в сборнике поговорок XII в., как перевод с латинского [4]. В данном случае мы имеем параллельное фразеологическое заимствование. Русские доминанты «братъ быка за рога», «чёрным по белому», и др., имеющие многочисленные ряды иноязычных соответствий, в том числе и английских, являются, французскими фразеологическими заимствованиями в русском языке.

Так, например, русская ФЕ "делать из мухи слона" является калькой узбекской ФЕ пашшадан фил ясамоқ, которая в свою очередь восходит к античной поговорке; русская ФЕ "кожа да кости" – вероятная калька узбекской ФЕ тери ва суяк; идентично выражение употреблялось в Древней Греции и Древнем Риме, подобные выражения встречаются у Горация, Цицерона, Плавта[3]. То же можно сказать и о фразеологических единицах «подливать масло в огонь»– досл. «подливать масло в печь» и «быть похожим как две капли воды» – оловга ўт қўймоқ.

При решении вопроса о причинах появления межъязыковых фразеологических соответствий и о путях формирования интернационального фразеологического фонда необходимо выработать четкие критерии разграничения независимого фразеологического параллелизма, обусловленного экстралингвистическими факторами, фразеологического заимствования, являющегося лингвистическим фактором. Как уже отмечалось выше, под

межъязыковыми фразеологическими совпадениями понимаются межъязыковые фразеологические соответствия, корреляты которых возникли в сопоставляемых языках независимо друг от друга, в силу экстралингвистических факторов – общности культуры, логического и образно-ассоциативного мышления разных народов.

При идентификации межъязыковых фразеологических совпадений целесообразно, на наш взгляд, использовать следующие критерии:

1. Межъязыковое фразеологическое совпадение обязательно должно представлять собой межъязыковое фразеологическое соответствие.

2. Межъязыковое фразеологическое совпадение не должно быть ни взаимным фразеологическим заимствованием, ни фразеологическим заимствованием сопоставляемых языков из общего для них источника.

Следовательно, межъязыковое фразеологическое совпадение – это межъязыковое фразеологическое соответствие, корреляты которого признаются собственно национальными в каждом из сопоставляемых языков.

Происхождение многих ФЕ любого языка неизвестно, поэтому основная трудность установления факта совпадения заключается именно в этимологизации коррелятов межъязыковых фразеологических соответствий – предположительных совпадений. Поэтому, при необходимости, их корреляты должны подвергаться историко-этимологическому анализу: этимологическому анализу подвергаются компоненты ФЕ, а историческому – сведения о том, что послужило семантической базой для возникновения данной ФЕ.

Итак, межъязыковые отношения в области фразеологии многоплановы и сложны. Этим объясняется многообразие понятий и терминов. Отсюда многоплановость сопоставления разноязычных ФЕ:

– по соотносительности: 1) смыслового содержания, 2) функционально-стилистической характеристики, 3) лексического состава, 4) структурно-грамматического оформления;

– по генетическому признаку;

– по типологическому признаку и т.д.

Руководствуясь выработанными принципами исследования межъязыковой фразеологической общности, мы выделили в рамках межъязыковых фразеологических эквивалентов основную единицу межъязыковой фразеологической общности – межъязыковые фразеологические соответствия; именно они составляют общий фразеологический фонд сопоставляемых языков.[1]

Таким образом, результаты изысканий, изложенные в этом разделе работы, подтверждают правомерность принятой в работе понятийно-терминологической системы и эффективность разработанных теоретических основ исследования межъязыковой фразеологической общности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимова М. Н. Сопоставительно-типологический анализ фразеологической системы таджикского и английского языков. Дисс. на соиск. Учен. степени докт. Филол. наук. Душанбе: 2006. 328 с.

2. Ройзензон Л. И., Авалиани Ю. Ю. Современные аспекты изучения фразеологии //Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе.– Вологда: Северо-западное книжное изд-во,1967.– С.68-81.
3. Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения (на материале языков славянской, германской и романской групп). – Казань: Изд. Казанского ун-та, 1989.- 296 с.
4. Критская О.В. Французские пословицы и поговорки. М.: Высшая школа, 1962, 95 с.
5. Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения (на материале языков славянской, германской и романской групп). – Казань: Изд. Казанского ун-та, 1989.– 296 с.
6. Alisherovna M. N. et al. Principles for Determining the Categories of Proximity of the Russian Language to Uzbek in the Field of Phraseology: Identification of Interlingual Phraseological Accordance //International Journal of Health Sciences. – 2022. – №. V. – С. 1414-1419.
7. Мавлонова Н. А. Теоретические основы исследования межъязыковой фразеологической общности //Jahon ilm-fani taraqqiyotida tarjimashunoslikning ahamiyati. – 2021. – С. 175.

